



**BRITTA KORTH**

# **Language Attitudes towards Kyrgyz and Russian**

**Discourse, Education and Policy  
in post-Soviet Kyrgyzstan**

Peter Lang

Table of Contents

1. *Introduction* . . . . . 1

2. *Language, State and the Individual*. . . . . 5

    2.1. Multilingualism and Society . . . . . 6

        2.1.1. Types of Bi- and Multilingual Societies . . . . . 6

        2.1.2. Language and Dominance. . . . . 9

        2.1.3. Language Shift and Language Maintenance . . . . . 13

    2.2. Language and the Nation . . . . . 14

        2.2.1. Language as a Symbol and a Means of Communication 15

        2.2.2. Language Policy . . . . . 19

    2.3. Language and Identity . . . . . 23

        2.3.1. Language Attitudes, Motivation and Stereotypes. . . . 23

        2.3.2. Linguistic Identity . . . . . 27

        2.3.3. Concepts of Mother Tongue . . . . . 29

    2.4. Language and Education . . . . . 31

        2.4.1. Language Education and Attitude. . . . . 31

        2.4.2. “Mother Tongue” Instruction . . . . . 34

        2.4.3. Language Choice in Education . . . . . 35

3. *Methodology* . . . . . 39

    3.1. Field Research and Progressive Focusing . . . . . 39

        3.1.1. Qualitative Research . . . . . 41

        3.1.2. Experiment vs. Discursive Approach . . . . . 42

    3.2. Data Collection and Analysis. . . . . 45

        3.2.1. Interviews: Language Biographies . . . . . 45

            3.2.1.1. Selection of Informants . . . . . 46

            3.2.1.2. Interview Setting . . . . . 48

            3.2.1.3. Transcription and Analysis . . . . . 50

        3.2.2. Other Interviews . . . . . 53

            3.2.2.1. Specialized Interviews. . . . . 53

            3.2.2.2. Group Interviews . . . . . 54

        3.2.3. Observation . . . . . 55

|                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.3.1. Participant Observation . . . . .                                                 | 55  |
| 3.2.3.2. Focused Observation . . . . .                                                     | 56  |
| 4. <i>History of Language and Education Politics on Kyrgyzstan's Territory</i> . . .       | 61  |
| 4.1. Russians and Non-Russians before Soviet Rule . . . . .                                | 62  |
| 4.1.1. First Contact . . . . .                                                             | 62  |
| 4.1.2. Russian- and Other-ness . . . . .                                                   | 65  |
| 4.1.3. Education of Russians and Non-Russians. . . . .                                     | 66  |
| 4.2. Language and Education Policies in the Soviet Union . . . . .                         | 69  |
| 4.2.1. Leninist Concepts of Nationality and Language . . . . .                             | 70  |
| 4.2.2. Soviet Sociolinguistics . . . . .                                                   | 74  |
| 4.2.3. Soviet Language Politics. . . . .                                                   | 77  |
| 4.2.3.1. Language Construction ( <i>Языковое Строительство</i> )<br>in the 1920s . . . . . | 77  |
| 4.2.3.2. Cyrilization and the Praise of Russian . . . . .                                  | 81  |
| 4.2.3.3. Russian as the "Second Mother Tongue" . . . . .                                   | 85  |
| 4.2.4. Education and Language in the USSR . . . . .                                        | 88  |
| 4.2.4.1. Educational Aims . . . . .                                                        | 89  |
| 4.2.4.2. Language of Instruction. . . . .                                                  | 92  |
| 4.2.4.3. Teaching of Russian . . . . .                                                     | 97  |
| 4.2.4.4. Teaching of Kyrgyz . . . . .                                                      | 102 |
| 4.2.5. Language and Education Policy<br>during and after Perestroika . . . . .             | 103 |
| 4.2.6. Bilingualism in the USSR . . . . .                                                  | 106 |
| 4.2.5.1. The Soviet Concept of Bilingualism . . . . .                                      | 107 |
| 4.2.5.2. Bilingualism in Soviet Censuses and Surveys . . . . .                             | 110 |
| 4.3. Language Policy and Education<br>in the Republic of Kyrgyzstan . . . . .              | 116 |
| 4.3.1. Language Policy in Independent Kyrgyzstan . . . . .                                 | 116 |
| 4.3.1.1. Status Planning . . . . .                                                         | 117 |
| 4.3.1.2. Language Competence and Use. . . . .                                              | 125 |
| 4.3.1.3. Corpus Planning . . . . .                                                         | 128 |
| 4.3.2. Education and Language . . . . .                                                    | 131 |
| 4.3.2.1. Language of Instruction. . . . .                                                  | 132 |
| 4.3.2.2. Language Teaching in Kyrgyzstan . . . . .                                         | 133 |

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5. <i>Language Attitudes and Linguistic Identity in the Kyrgyz Republic</i> . . . . | 137 |
| 5.1. Attitudes towards Russian . . . . .                                            | 138 |
| 5.1.1. Superiority of Russian . . . . .                                             | 138 |
| 5.1.1.1. Structural Superiority . . . . .                                           | 138 |
| 5.1.1.2. Functional Superiority . . . . .                                           | 140 |
| 5.1.1.3. Superiority of Russian Speakers . . . . .                                  | 143 |
| 5.1.2. Negative Attitudes towards Russian. . . . .                                  | 147 |
| 5.2. Attitudes towards Kyrgyz . . . . .                                             | 152 |
| 5.2.1. Pride for Speaking Kyrgyz. . . . .                                           | 153 |
| 5.2.2. Shame for Not Speaking Kyrgyz . . . . .                                      | 155 |
| 5.2.3. Respect and Offence. . . . .                                                 | 158 |
| 5.2.4. Negative Attitudes towards Kyrgyz . . . . .                                  | 161 |
| 5.3. Attitudes towards Code-switching . . . . .                                     | 165 |
| 5.3.1. Code-switching as Linguistic Deformation. . . . .                            | 166 |
| 5.3.2. Code-switching as an Expressive Means . . . . .                              | 170 |
| 5.4. Language, Ethnicity and Citizenship . . . . .                                  | 172 |
| 5.4.1. The Concept of Native Language ( <i>Родной Язык</i> ) . . . .                | 173 |
| 5.4.2. Language and Group Belonging. . . . .                                        | 176 |
| 5.4.2.1. Ethnic Belonging . . . . .                                                 | 176 |
| 5.4.2.2. State Belonging . . . . .                                                  | 180 |
| 5.4.2.3. State Language. . . . .                                                    | 183 |
| 5.5. Motivation for Language Learning . . . . .                                     | 186 |
| 5.5.1. Economic Motivation . . . . .                                                | 186 |
| 5.5.2. Access to Information . . . . .                                              | 190 |
| 5.5.3. Integration . . . . .                                                        | 192 |
| 5.6. Summary of Chapter 5 . . . . .                                                 | 195 |
| 6. <i>Language and Education</i> . . . . .                                          | 199 |
| 6.1. Language of Instruction – Division into Language Groups                        | 200 |
| 6.1.1. Language Competence and Language of Instruction . .                          | 200 |
| 6.1.2. Language and Educational Achievement . . . . .                               | 204 |
| 6.1.3. Submersion into Russian . . . . .                                            | 210 |
| 6.1.4. Immersion into Kyrgyz. . . . .                                               | 213 |
| 6.1.5. Summary of Chapter 6.1. . . . .                                              | 215 |

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.2. Traditional Methods of Language Teaching . . . . .                       | 220 |
| 6.2.1. Retelling and Reading . . . . .                                        | 221 |
| 6.2.2. Memorization and Script-like Interaction . . . . .                     | 223 |
| 6.2.3 “Speaking and Knowing” a Language . . . . .                             | 227 |
| 6.3. The Problems of Teaching Kyrgyz . . . . .                                | 230 |
| 6.3.1. Teaching Content. . . . .                                              | 230 |
| 6.3.2. Teaching Style and Culture of Communication . . . . .                  | 234 |
| 6.3.3. Ethnicity as a Marker of Language Competence . . . . .                 | 237 |
| 6.4. The Problems of Teaching Russian . . . . .                               | 239 |
| 7. <i>Conclusion</i> . . . . .                                                | 241 |
| <i>Annex</i>                                                                  |     |
| Transcript and Translation<br>of an Interview Taken in October 2001 . . . . . | 247 |
| <i>Literature</i> . . . . .                                                   | 297 |